

Table des matières

Introduction	1
Chapitre 1 – Objet et définition de la traduction	7
1.1 Les langues-cultures	15
1.2 La traduction professionnelle	19
1.3 Les métiers langagiers.	22
1.4 Deux autres types de traduction	27
1.5 Les domaines de la connaissance et la traduction.	29
1.6 La recherche dans <i>TERMIUM Plus</i> .	32
1.7 La recherche dans <i>Le grand dictionnaire terminologique</i>	33
1.8 Les domaines terminologiques	35
1.9 Les domaines dans <i>TERMIUM Plus</i>	36
1.10 Les domaines dans le GDT	39
1.11 Sélection de fiches par domaine.	41
1.12 Les champs de spécialisation en traduction.	43
1.13 Les compétences des traducteurs professionnels	48
1.14 Synthèse	51
1.15 Renforcement des apprentissages.	52
1.16 Pour en savoir davantage	56
Chapitre 2 – Concepts clés de la signification et du sens	61
2.1 L'acception en traduction	62
2.2 La traduction opération et la traduction duplication	63
2.3 La traduction opération	66
2.3.1 La sémiotique et la sémiologie.	67

2.3.2	La signification et le sens en traduction	73
2.3.3	La synonymie ou l'équivalence interlinguistique.	81
2.3.4	La polysémie et l'homonymie	85
2.3.4.1	La polysémie	85
2.3.4.2	L'homonymie	87
2.3.4.3	L'homonymie intralinguistique	89
2.3.4.4	L'homonymie interlinguistique	89
2.3.4.5	L'homomorphie interlinguistique	90
2.3.5	La paronymie	91
2.4	Causalité cognitive et conséquences textuelles	93
2.5	Synthèse	94
2.6	Renforcement des apprentissages	95
2.7	Pour en savoir davantage	98

Chapitre 3 – Concepts clés de la traduction comme résultat textuel 101

3.1	Les corpus	102
3.2	Le texte	104
3.3	Les genres textuels	107
3.4	Le sens des phrases	110
3.4.1	La phrase graphique	110
3.4.2	La phrase syntaxique	111
3.4.3	Les phrases simples, composées et complexes.	116
3.4.4	Les types de phrases	120
3.4.4.1	Le type exclamatif	120
3.4.4.2	Le type interrogatif	122
3.4.4.3	Le type impératif	123
3.4.5	Les formes de phrases	124
3.4.5.1	Les formes active et passive	125
3.4.5.2	Les formes emphatiques	126
3.4.5.3	Les formes personnelle et impersonnelle.	127
3.5	Mots et unités lexicales	130

3.6	Le syntagme	141
3.7	Les éléments indispensables du contexte	145
3.8	L'arbitrage et le jugement du traducteur	149
3.9	Synthèse	153
3.10	Renforcement des apprentissages.....	154
3.11	Pour en savoir davantage	158

Chapitre 4 – Concepts clés du contrôle de la qualité en traduction 161

4.1	Qualités intrinsèques des traductions	164
4.2	Les erreurs en traduction	167
4.3	Les fautes de langue	169
4.3.1	Les barbarismes	172
4.3.2	Les impropriétés	173
4.3.3	Les solécismes	176
4.3.4	Les paronymes intralinguistiques en langue cible....	179
4.3.5	Les pléonasmnes	181
4.4	Les anglicismes.....	183
4.5	Les interférences	186
4.5.1	Les interférences systémiques	189
4.5.2	Les interférences de fréquence.....	191
4.5.3	Catégorisation des interférences.....	191
4.6	Les interférences lexicales	192
4.6.1	Les interférences typographiques	192
4.6.2	Les interférences orthographiques	193
4.6.3	Les interférences morphologiques	193
4.6.4	Les interférences paronymiques (faux amis)	194
4.6.5	Les interférences lexicosémantiques.....	197
4.6.6	Les interférences par emprunt intégral	197
4.7	Les interférences syntaxiques	198
4.7.1	Les interférences de la ponctuation	198

4.7.2	Les interférences lexicogrammaticales	199
4.7.3	Les interférences grammaticales	200
4.7.4	Les interférences collocationnelles	201
4.7.5	Les interférences phraséologiques	207
4.8	Le recours aux sources	207
4.8.1	Deux types de ressources	209
4.9	Synthèse	211
4.10	Renforcement des apprentissages	212
4.11	Pour en savoir davantage	219
Annexe I –	Liste des 22 grands domaines utilisés dans	
	<i>TERMIUM Plus</i>	221
Annexe II –	Liste des 266 domaines d'emploi de	
	<i>TERMIUM Plus</i> regroupés par grands domaines.	222
Annexe III –	Liste des 161 domaines d'emploi du <i>Grand</i>	
	<i>dictionnaire terminologique</i>	227
Bibliographie		229
Index des concepts clés		237